Porównanie tłumaczeń Hioba 33:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech jego ciało będzie świeższe\* niż w młodości, niech wróci do dni swej witalności.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech jego ciało będzie zdrowsze niż za młodu, niech powróci do dni swojej witalności — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jego ciało odzyska dziecięcą świeżość, wróci do dni swojej młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odmłodnieje ciało jego jako dziecięce, a nawróci się do dni młodości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyniszczało ciało jego od karania, niech się wróci do dni młodzieństwa swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to wraca do dni młodości, jak wtedy ciało ma rześkie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jego ciało odzyskuje młodzieńczą siłę, wraca do dni swojej młodości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to jego ciało odzyska młodzieńczą świeżość i powróci do dni swojej młodości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy jego ciało odzyska młodzieńczą świeżość, powróci do sił z dni młodości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas ciało jego odzyska młodzieńczą świeżość i będzie jak za dni swojej młodości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він мяким зробить його тіло, наче (тіло) немовляти, поставить же його мужним між людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy jego cielesna natura odświeża się szybciej niż za młodu i znowu wraca do swej młodzieńczej siły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech jego ciało stanie się jędrniejsze niż w młodości; niech powróci do dni swego młodzieńczego wigoruʼ. |

1. 1) świeższe, רֻטֲפַׁש (rutafasz), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 103:5</x> [↑](#footnote-ref-3)